

Galicia en la 74^a edición de la Feria del Libro de Fráncfort 2022

¿Una representación de premio(s)?¹

M.^a Carmen Villarino-Pardo, Iolanda Galanes-Santos

Resumen: Las ferias internacionales del libro son destacados acontecimientos culturales que, cada vez más, compiten por su singularización y proyección más allá del sector editorial que las define. De entre ellas, la de Fráncfort ocupa una posición de centralidad en el circuito internacional. En esta contribución pretendemos abordar la Feria del Libro de Fráncfort y analizar aspectos culturales y editoriales del invitado de honor de 2022 –España– y, de modo más específico, analizar la presencia gallega en esta edición de la feria, a través de datos cuantitativos y de su participación en la comitiva española en contraste con los discursos oficiales del invitado de honor en la feria.

Palabras clave: feria internacional del libro; invitado de honor; España; literatura y cultura gallegas; traducción literaria

Resumo: As feiras internacionais do libro son acontecementos culturais salientábeis que, cada vez máis, compiten pola súa singularización e proxección para alén do sector editorial que as define. De entre elas, a de Frankfurt ocupa unha posición de centralidade no circuito internacional. Nesta achega pretendemos abordar a Feira do Libro de Frankfurt e analizar aspectos culturais e editoriais do convidado de honra de 2022 –España– e, de xeito máis específico, analizar a presenza galega nesta edición da feira, a través de datos cuantitativos e da súa participación na comitiva española en contraste cos discursos oficiais do convidado de honra na feira.

Palabras chave: feira internacional do libro; convidado de honra; España; literatura e cultura galegas; tradución literaria

¹ Trabajo vinculado al Proyecto de investigación “Nuevas estrategias de promoción cultural. Las ferias internacionales del libro y la condición de invitado de honor” (Universidade de Santiago de Compostela), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno Español y Fondos FEDER. Código FFI2017-85760-P. Cfr. www.culturafil.org.

Summary: International book fairs are major cultural events that are increasingly competing for their uniqueness and impact beyond the publishing sector. Among them, the Frankfurt Book Fair occupies a central position on the international circuit. In this contribution we aim to approach the *Frankfurter Buchmesse* and analyse cultural and editorial aspects of the guest of honour in 2022, Spain, and, more specifically, to analyse the Galician presence at this edition of the fair, through quantitative data and its participation in the Spanish delegation in contrast to the official speeches of the guest of honor at the fair.

Key words: International Book Fair; guest of honor; Spain; Galician literature and culture; literary translation

Introducción

En la actualidad, las ferias internacionales del libro son destacados acontecimientos culturales que van más allá del ámbito concreto de negocio del sector editorial, como se observa, por ejemplo, en la atención mediática que concitan durante su celebración y en el hecho de constituir un campo de observación y análisis –en auge en los últimos años–, con una bibliografía diversificada y ya consolidada, como muestran, entre otros y recientemente, las obras colectivas editadas por Bosshard y García Naharro (2019); Villarino, Galanes y Luna (2021) y Anastasio, Bosshard y Cervantes (2022).

El número de este tipo de eventos² ha ido en aumento, pero en ese amplio catálogo de nivel mundial, la Feria del Libro de Fráncfort continúa ocupando una posición de reconocida centralidad en el mercado internacional del libro. Ello explica, para el tema que nos ocupa relativo a su 74^a edición, que en su ceremonia inaugural estén presentes autoridades del más alto nivel. Lo mismo ocurrió el 18 de octubre de 2022 con la presencia de los reyes Felipe VI y Letizia, junto al ministro de Cultura y Deportes (Miquel Iceta), en representación del Estado español como invitado de honor. Además, también estuvieron presentes sus homólogos alemanes (el presidente, Frank-Walter Steinmeier, acompañado de su esposa, Elke

² Y también su complejidad. Cfr., entre otros y recientemente, Sorá (2021), Dujovne (2022), Muniz (2022), Villarino (2023b) y García Naharro (2022).

Büdenbender, y la ministra alemana de Cultura, Claudia Roth) como representantes del país anfitrión³.

Vista la importancia del evento y de la representación oficial, nos hemos formulado las siguientes preguntas de investigación: ¿De qué tipo de evento se trata cuando un país –en este caso España–, tras cuatro años de preparativos y tres décadas desde la anterior ocasión, se vuelve a presentar como invitado de honor y lo considera “una oportunidad única para presentar su cultura y su literatura al mundo”⁴? ¿Qué papel se reserva en la representación española para las culturas de ese Estado en lenguas distintas del español, como la gallega? ¿Cuáles son los actores estatales, autonómicos o profesionales que han ejercido la representación gallega? ¿Qué atención le prestan las autoridades estatales a la cultura gallega en las políticas de traducción y en la comitiva española en la edición 74^a de esa Feria en la que España es invitado de honor?

Con el objetivo de dar respuesta, al menos parcialmente, a alguna de ellas, en este artículo pretendemos analizar varias de estas cuestiones en relación a la segunda participación de España como invitado de honor en la Feria del Libro de Fráncfort en 2022 y, de modo más concreto, a la presencia de la literatura gallega en este evento. Para ello, partimos de la hipótesis de que el programa español de una “Creatividad desbordante” en la feria fue, quizás, menos plural de lo publicitado para una cultura como la gallega.

De modo que optamos por organizar el presente artículo en dos partes que responden a los siguientes objetivos: 1) Abordar la Feria del Libro de Fráncfort y analizar aspectos culturales y editoriales del invitado de honor de 2022: una España, presentada como plural, y, más específicamente, la presencia de la literatura gallega. 2) Analizar la presencia gallega en la Feria del Libro de Fráncfort de 2022 a través de datos cuantitativos de traducción y de su participación en la comitiva española, en contraste con los discursos oficiales de la feria.

La perspectiva teórico-metodológica adoptada se inscribe, fundamentalmente, en el ámbito de la sociología de la literatura y de la traducción –

³ Cfr. <https://www.lamoncloa.gob.es/serviciosdeprensa/notasprensa/cultura/Paginas/2022/191022-feria-libro-francfort.aspx>.

⁴ Cfr. <https://www.accioncultural.es/es/SpainFrankfurt2022>.

en la línea, sobre todo, de Bourdieu (2002) y Sapiro (2009, 2016)– y en el área de estudio de ferias internacionales del libro y festivales literarios⁵.

Feria del Libro Fráncfort. Edición 2022

La 74^a edición de la Feria del Libro de Fráncfort tuvo lugar entre el 19 y el 23 de octubre de 2022⁶ y estuvo marcada por:

- El regreso a la presencialidad como antes de la pandemia y, por tanto, fue de nuevo el epicentro, en ámbito internacional, para el reencuentro físico –con sus formas habituales de sociabilidad (Vila-San Juan 2007; Weidhaas 2011)– entre los diferentes actantes del ecosistema del libro y, también, para la concreción de acuerdos y negocios en el mercado editorial mundial.
- La tensión política en medio a la invasión de Ucrania por Rusia desde febrero de 2022; con la preocupación por la situación económica y la política internacional y sus consecuencias para el mercado editorial mundial; entre ellas, el incremento de precios o los problemas de falta de papel.
- El marco definido por el eslogan de esta edición de la Feria: “Translate. Transfer. Transform”.
- La participación española como país invitado de honor con una comitiva de autoría invitada (Galanes-Santos 2024) y un amplio programa literario y cultural de encuentros y actividades bajo el eslogan “Creatividad desbordante”.

Si nos atenemos a las cifras proporcionadas por la organización, los números de la Feria del Libro de Fráncfort 2022 pueden resumirse en:

With 93,000 trade visitors from 121 countries and 87,000 private visitors from 106 countries at the exhibition grounds, Frankfurter Buchmesse 2022 was very well attended. More than 4,000 exhibitors from 95 countries presented themselves in the halls, the Literary Agents &

⁵ Una rama de los “fair studies”, como refiere Ana Gallego, quien también aborda el tema en su obra (2022: 42).

⁶ “Se trata de la primera feria *desvirtualizada* en dos años” (Altares 2022: 40).

Scouts Centre (LitAg) and the workstations. The Literary Agents & Scouts Centre (LitAg) was booked out with more than 450 tables and around 300 agencies. 190 workstations were booked by exhibitors from 12 countries⁷.

Los números refuerzan la posición destacada de esta feria en el conjunto de las ferias internacionales del libro y en los negocios editoriales a escala mundial; pero, como sabemos, desde hace años la Feria del Libro de Fráncfort se ha convertido en mucho más que una feria internacional del libro⁸. Su reconocida posición de centralidad en el mercado editorial⁹ podemos resumirla en referencias como estas: es “la más relevante a nivel mundial” (Sorá 2013: 102) en el sector; “en cierto modo, ‘un Wall Street del mercado editorial mundial’” (Villarino Pardo 2016: 80); o en obras monográficas como las de Vila-San Juan (2007) y Weidhaas (2011).

Ese destaque de la feria alemana y los elevados costes (Owen 2008: 106) que conlleva una participación en el evento –sobre todo para los que acuden como invitados de honor– han quedado especialmente de manifiesto durante los años de restricciones derivadas de la pandemia por COVID-19. Así, la *Special Edition* de 2020 alteró algunas de las dinámicas de la FIL y, con ellas, la participación de países invitados de honor en el inicio de esta segunda década del siglo XXI (Villarino Pardo 2023a: 6-7). De modo que, como sabemos, la participación española pasó de 2021 a 2022, tras la presencia canadiense en 2020 (básicamente de manera virtual) y 2021 (presencial).

Este evento, que tiene lugar cada año en el recinto ferial de la Messe Frankfurt, es una cita marcada en mayúsculas para los diferentes sujetos

⁷ Cfr. https://www.buchmesse.de/files/media/pdf/FBM_2023_FactsFigures_EN.pdf.

⁸ Como evidencia, por ejemplo, el programa cultural de España como invitada de honor en la FIL de Fráncfort 2022 (<https://www.accioncultural.es/media/2022/Media/ProgramaCulturalACE-FBM22.pdf>) y durante varios meses en otras ciudades alemanas. Teniendo presente, además, que, cada vez más, la Feria del Libro de Fráncfort es también un escenario privilegiado para la negociación de derechos para adaptación, sobre todo, al mercado audiovisual; a donde también acuden productores y representantes de plataformas como Netflix, Amazon, HBO o Disney en busca de historias y posibles tendencias (Martín / Blanco 2022).

⁹ En su propia presentación indican que: “Once a year Frankfurter Buchmesse turns into the world capital of ideas. It is the most important international trade fair for publishing” (<https://www.buchmesse.de/en/about-us>).

de la cadena del libro que allí se concentran y, desde que se implantó la categoría de invitado de honor (1988), también para países y culturas que han encontrado en este tipo de eventos un espacio privilegiado para la promoción cultural, como ya ha sido destacado, entre otros, en las obras colectivas citadas en la Introducción.

País invitado de honor 2022: industria del libro en España

La cadena del libro es mucho más que un producto cultural y, como sabemos, integra uno de los sectores destacados de las industrias creativas de un país, de una cultura o de una comunidad autónoma. Así, con motivo de la posición protagónica de España en la Feria del Libro de Fráncfort de 2022, nos preguntamos cómo es, en términos editoriales, la España que llega a la 74^a edición de esta feria y, de modo concreto, la cultura gallega.

Conviene tener presente que la España que desembarca en la Feria del Libro de Fráncfort en 2022 llega siendo la cuarta industria editorial del mundo, tras Estados Unidos, Reino Unido y Francia (Manrique Sabogal 2022). Según los datos que ofrece la *Cuenta satélite de la cultura en España* para 2020¹⁰, la aportación al PIB español del sector de ‘Libros y prensa’ fue de 6 754 millones de euros; representando un 0,60% del porcentaje total y un 27,4% del porcentaje total cultural¹¹. Y si tenemos en cuenta los datos del Instituto Galego de Estatística¹², el peso en el PIB gallego de las “Ramas características do sector cultural” para la economía gallega, entre 2016 y 2020, fue del 2,5% (2016), el 2,5% (2017), el 2,4%

¹⁰ Cfr. <https://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/estadisticas/cultura/mc/culturabase/cuenta-satelite/resultados-cuenta-satelite.html>.

¹¹ Cfr. <https://estadisticas.mecd.gob.es/CulturaJaxiPx/Datos.htm?path=/t22/p22d/a2020//lo/&file=T22D1001.px&type=pcaxis>. Para observar el peso de la industria editorial en España en el conjunto de los diferentes sectores culturales, en 2022, véase el *Anuario de estadísticas culturales España 2022* <https://www.culturaydeporte.gob.es/dam/jcr:a51b4916-fc36-4898-b9f6-e7380e21b114/anuario-de-estadisticas-culturales-2022.pdf>.

¹² Con fecha de 25.11.2022: IGE – Principais resultados (9611): Sectores característicos da economía galega. Revisión Estatística 2019 (<https://www.ige.gal/igebdt/esqv.jsp?paxina=001&c=0307007001&ruta=verPpalesResultados.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=9611&R=2%5ball%5d;4%5ball%5d&C=T%5b5:0%5d&F=&S=998:12&SCF=&c=0307007001>).

(2018), el 2,5% (2019) y el 2,2% (2020), por detrás del sector agroalimentario y del sector del transporte y de la logística¹³. Las respectivas cifras muestran un nivel similar de empleabilidad¹⁴, en el que el ámbito de las “ramas características del sector cultural” aparece en tercer lugar (32 255 personas en 2020)¹⁵.

En el caso concreto del mercado editorial del conjunto del Estado, el *Informe anual de la Federación de Gremios de Editores de España* (FGEE) de 2021 –el último completo publicado hasta la fecha– recoge que el empleo directo en las empresas asociadas en la FGEE fue de 12 709 personas en 2019 y de 12 760 en 2020 (con el impacto directo de la pandemia de COVID-19)¹⁶.

En relación a Galicia, conviene tener presente el informe recientemente publicado por el Consello da Cultura Galega, *O valor económico do galego* (2023). En él, se estima que el impacto directo del idioma gallego en el conjunto de la economía de la comunidad autónoma es de 1 440 millones de euros de valor añadido bruto y establece que 27 702 puestos de trabajo se adscriben a este sector. Las actividades vinculadas a la lengua gallega suponen un 2,5% del valor añadido bruto de la economía gallega.

Y si observamos el *Avance de resultados. Informe de comercio interior del libro para 2022* de la FGEE¹⁷, a partir de datos de las diferentes empresas integrantes, se aprecia cómo en ese año el sector facturó en España 2 718,52 millones de euros (FGEE 2023: 6, 24), con un incremento del

¹³ Para quien conozca poco la realidad gallega, podría parecer sorprendente que se sitúe por delante del de “Fabricación de vehículos e componentes”, del “Sector da pesca” y de otros como “Cadea forestal-madeira” o “Sector da minaría e fabricación de produtos minerais non metálicos”, según datos de la misma fuente.

¹⁴ Según el *Anuario de estadísticas culturales en España 2022*, en 2021, el volumen de empleo cultural representaba en España un 3,5 % del empleo total (1). Y en lo relativo a las empresas cuya principal actividad es la cultura, esta misma fuente indica que el número de aquellas que constan en el Directorio Central de Empresas (DIRCE), del Instituto Nacional de Estadística, representa un “3,8% del total”.

¹⁵ De nuevo, el sector líder es el del ámbito agroalimentario, seguido del de transporte y logística; el cultural en tercer lugar y el de pesca, en cuarto.

¹⁶ Cfr. https://www.federacioneditores.org/img/documentos/Informe_sector_editorial_esp_2021.pdf, 2.

¹⁷ Para conocer la radiografía del sector editorial en España, pueden consultarse los informes anuales de la FGEE para comercio interior y comercio exterior (<https://www.federacioneditores.org/documentos.php>).

5,5% en relación a 2021. Esa misma fuente revela que, tras dos años de caída, volvieron a crecer las exportaciones del sector del libro (“403,10 millones de euros”) y que “Iberoamérica sigue siendo el área principal de las exportaciones españolas”¹⁸.

Así, el año en que España volvió a ser país invitado de honor en la feria con mayor relevancia en el mercado editorial mundial, “el sector del libro (editores y gráficos) exportó bienes y servicios, fundamentalmente libros, por valor de 182,43 millones de euros”, lo que representa “un 0,98% más que en 2021”¹⁹. El citado informe revela que, por países, México (con 63,49 millones de euros) continúa siendo el primer destino para las exportaciones españolas en este sector; seguido de Francia (61,71 millones de euros) y, a mayor distancia, Argentina (31,29) e Italia (23,12); con incremento en las exportaciones en todos ellos en 2022. Una relación en la que, como vemos, Alemania no aparece en los primeros lugares; aunque, como sabemos, la Feria del Libro de Fráncfort es, precisamente, un espacio de concentración de actantes de la cadena del libro internacional.

De los datos de ese *Avance* se observa que “el 75,9% de los títulos se editaron en castellano, un 14,0% en catalán, un 2,3% en euskera, un 2,2% en gallego y un 5,6% en otros idiomas” (FGEE 2023: 22).

Para completar la panorámica de la edición gallega, traemos también aquí los datos de traducción en Galicia, a partir de la consulta de la Biblioteca da Tradución Galega (BITRAGA²⁰). La cultura gallega cuenta con un histórico de traducciones literarias y de ensayo que se remonta a la época medieval y que ha tenido un amplio desarrollo desde 1975. En concreto, un total de 4 042 obras han sido traducidas en esos períodos, de las que 1 298 son obras de autoría gallega. Estas obras originales en gallego han generado 2 504 traducciones a 41 lenguas o espacios culturales, si bien más del 90% se realizan a diez lenguas, que son, ordenadas por volumen

¹⁸ Cfr. <https://www.federacioneditores.org/img/documentos/180723-notasprensa.pdf>.

¹⁹ Ese mismo sector incrementó las exportaciones a la Unión Europea en un 7,29 % (146,302 millones de euros) en relación al año anterior. Cfr. <https://editoresmadr.id.org/analisis-del-mercado-del-libro-en-espana-2022-el-sector-editorial-man-tiene-el-ritmo-de-crecimiento-y-acumula-una-decada-de-subidas/>.

²⁰ Una de las autoras de este artículo –Galanes-Santos– es miembro del grupo de investigación BiFeGa-BITRAGA, que ha creado y viene alimentando desde 2004 la base de datos BITRAGA, que recopila las traducciones a y desde el gallego. Cfr. <http://bibliotraducion.uvigo.es/bibliotraducion/>.

referencias de mayor a menor, versiones al español, catalán, inglés, euskera, portugués, italiano, francés, asturiano, ruso y alemán²¹.

España en la Feria del Libro de Fráncfort. Edición 2022

Varios son los países que han repetido la condición de invitado en la Feria del Libro de Fráncfort desde que en 1988 se incorporó esa categoría a la feria alemana. Desde entonces, y en una apuesta para ganar visibilidad y proyección internacional, entre otros, para sus respectivos mercados editoriales, han gozado por duplicado de esa distinción: Brasil (1994, 2013), Flandes y Países Bajos (1993, 2016), Francia (1989, 2017) y España (1991, 2022), a los que podría añadirse también India (2006, ya tema focal en 1986)²². Un destaque que, como se ha analizado ya en otros casos (Galanes-Santos, 2024), muestra el circuito de FIL que algunos países (y/o culturas) adoptan como estrategias de diplomacia cultural, *soft power* y marca (Villarino Pardo 2023a).

Esa presencia destacada que acompaña al invitado de honor no significa que un país o una cultura y su producción editorial no estén presentes, de diferente modo, en otras ediciones de esta feria central para el mercado editorial mundial (Fernández Moya 2021). De hecho, y como ejemplo de un momento distante en la consideración de las dinámicas actuales de una feria internacional del libro, mencionamos la participación española en 1980, cuando la feria todavía contemplaba la distinción de “tema central” (en ese año, África Subsahariana) –en vez de la de país (una cultura) invitado de honor–, pero ya era “la plataforma económica más importante del comercio internacional del libro” (Neu-Altenheimer / Altenheimer 1981: 3) donde se producía el “80% del mercado mundial de traducciones” (9).

²¹ Las otras lenguas de traducción de obra gallega son: búlgaro, coreano, japonés, gascón, bretón, neerlandés, esperanto, rumano, serbio, sueco, aragonés, chino, checo, griego, esloveno, turco, húngaro, polaco y hebreo, a las que se han traducido entre 2 y 12 obras gallegas. Por último, también se puede leer alguna obra de la literatura gallega en bosnio, farsi, finlandés, curdo, latín, macedonio, noruego, sardo, tagalo y ucraniano.

²² En el calendario de los próximos años, Italia ocupará también ese destaque en 2024 y Filipinas en 2025. Cfr. <https://www.buchmesse.de/en/press/press-releases/2023-08-18-philippines-guest-honour-2025-book-fair>.

En palabras del periodista cultural español Julio Sierra, se trataba del “mayor espectáculo bibliográfico del mundo” que, en esa edición, “no logró sus objetivos” (Sierra 1980). España estaba presente, fundamentalmente, a través del stand colectivo del Instituto Nacional del Libro Español (INLE). Neu-Altenheimer y Altenheimer (1981) analizan esa participación, acompañando de cerca el catálogo *Libros españoles Frankfurt '80*, publicado por el Ministerio de Cultura-INLE²³. Según esta fuente, la exposición editorial en ese stand contaba con 2 215 libros expuestos, de 247 editoriales (7); un volumen amplio que, sin embargo, no contemplaba “muchas obras maestras, ediciones completas, autores clásicos ...” y que Sierra (1980) resumía del siguiente modo: “En síntesis, escasa presencia de la literatura contemporánea, aún más reducida de los clásicos y ‘abrumadora mayoría de libros carentes de interés aquí’ (es decir en la RFA)”.

Neu-Altenheimer y Altenheimer también señalan que los responsables de esa participación española dejaron fuera un considerable número de obras y que “más lamentable todavía era la presentación de los libros catalanes, gallegos y vascos en la Feria” (1981: 103). Según el catálogo, se mostraba “un centenar bien largo de obras en catalán; más de una veintena en gallego; algunas menos en vascuence”; y añade (apud Neu-Altenheimer / Altenheimer 1981: 103): “pero hay que tener en cuenta que en estas lenguas se editan muchos libros infantiles, no pocas veces traducción, libros de texto de niveles docentes inferiores y literatura en general, mientras hay grandes áreas de conocimientos y saberes que apenas abordan”. Neu-Altenheimer y Altenheimer no dejan de señalar que “el tono y el contenido de lo que se dice en este texto sobre ‘estas lenguas’ nos suena bastante conocido” (104).

Como vemos, no era la representación más plural que el panorama editorial gallego, catalán y vasco podían ofrecer en 1980, en el escenario de la Transición política española. Algo más de una década más tarde, en 1991, y un año antes de los megaeventos de la Expo de Sevilla 1992 y las Olimpiadas de Barcelona, España fue, por primera vez, país invitado de honor en la Feria del Libro de Fráncfort. La feria fue un escaparate más de esa modernidad que el país pretendía mostrar al mundo, en este caso

²³ Para conocer mejor esta institución y su papel en la presencia de literatura española en ferias del libro, véase: <https://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/autoridad/155368> y Rodrigo (2021).

fuera del propio país. Aunque se trató de una exposición en la que, como señala Marco Bosshard, “a pesar de las garantías de los organizadores, la literatura de las minorías lingüísticas españolas quedó claramente marginada en la exposición central del pabellón de 1991” (2021: 222)²⁴.

Tres décadas después de esa primera cita como invitado de honor en la feria alemana, España apostó por mostrar su nueva contemporaneidad. El eslogan anunciado en 2019, con motivo de ese compromiso y con el horizonte de 2021, era “España, país plural”²⁵; siendo, finalmente, otro el que representó el Programa España, invitado de honor en la feria del libro de Fráncfort 2022: “Creatividad desbordante”²⁶. En ese transcurso, conocido a través de lo que podríamos denominar una ‘expresión paraguas’ como es el “Camino a Fráncfort”²⁷, tomó forma este programa, convertido en proyecto de Gobierno. Se trató de un desembarco literario y cultural en Alemania, a través de la Feria del Libro de Fráncfort, con actividades y actos más allá de los días de la feria y de la ciudad que la alberga²⁸. La

²⁴ Bosshard analiza la presencia española en 1991 a través del estudio de su pabellón como invitada de honor y subraya la ausencia de la literatura en gallego y euskera –también advertido por la prensa alemana–, con excepción de una “exposición periférica de los lados *4 Lenguas 4 Literaturas* (cfr. fig. 14)” (Bosshard 2021: 222, n.15). En su observación, señala que: “Ni la Xunta de Galicia ni las autoridades culturales vascas organizaron sus propios programas y eventos de apoyo en 1991, a diferencia de los numerosos eventos catalanes” (222).

²⁵ Cfr. <https://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/areas/libro/mc/feria-francfort-2019/presentacion.html>. Esa misma fuente explicaba su significado: “una programación amplia y abarcadora que dé cuenta del dinamismo cultural del país, de la gran variedad de propuestas estéticas, así como de la pluralidad lingüística que nos caracteriza”.

²⁶ “Nuestro lema #CreatividadDesbordante describe el gran momento que vive nuestra literatura y nuestra cultura”. Cfr. <https://docplayer.es/227660086-Indice-1-camino-a-francfort-2-el-programa-de-todos-m-2-de-creatividad-desbordante-4-programa-feria-libro-francfort.html>, 4.

²⁷ Los principales hitos de ese programa pueden consultarse en: <https://publishnews.es/conoce-los-hitos-del-camino-a-frankfurt-2022/>; <https://docplayer.es/227660086-Indice-1-camino-a-francfort-2-el-programa-de-todos-m-2-de-creatividad-desbordante-4-programa-feria-libro-francfort.html>, 3-7.

²⁸ Los resume el *Dossier de prensa* de la participación española en la Feria del Libro de Fráncfort 2022 (1) y pueden consultarse en la página web <https://spainfrankfurt2022.com/es>, con la etiqueta #CaminoAFrankfurt en el canal de Youtube *Spain Frankfurt 2022 #CreatividadDesbordante*, <https://www.youtube.com/watch?v=Yec1CsuonM>, en redes sociales y en medios convencionales (prensa, radio, TV, etc.).

organización corrió a cargo de Acción Cultural Española (AC/E) y la Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura (Ministerio de Cultura y Deporte), con la colaboración del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, el Ministerio de Industria, Comercio y Turismo, el Instituto Cervantes y la Federación del Gremio de Editores de España²⁹.

Otro factor destacado en la dimensión que adquirió este proyecto fue su inclusión en uno de los doce Proyectos estratégicos para la recuperación y transformación económica (PERTE) del Gobierno español³⁰, con una destacada dotación económica de fondos europeos *Next Generation EU*³¹. En este caso, se trata del PERTE de la Nueva economía de la lengua³², en cuya memoria se indica, en varios momentos, que “España vive en una realidad plurilingüe que le aporta una incomparable riqueza cultural, que ha de ser aprovechada”. Y que “[I]as lenguas cooficiales tienen un papel importante en la producción cultural del país” (PERTE 2022: 7). Precisamente, se aprovechó la ocasión de la FIL de Fráncfort 2022 para que este proyecto fuese abordado a través de una actividad³³ del programa español en la feria alemana. En su transcurso, se hizo hincapié en la idea de que “la lengua es nuestro petróleo”, como coincidieron en señalar la vicepresidenta Calviño y el ministro Iceta³⁴; lo que refuerza la dimensión económica, la promoción cultural y la proyección internacional (también

²⁹ Cfr. <https://www.accioncultural.es/media/2022/Media/ProgramaCulturalACE-FBM22.pdf>.

³⁰ Cfr. <https://planderecuperacion.gob.es/como-acceder-a-los-fondos/pertes>.

³¹ Cfr. https://portal.mineco.gob.es/RecursosNoticia/mineco/prensa/noticias/2022/220622_np_lengua.pdf.

³² Aprobado en Consejo de Ministros el 01.03.2022, <https://planderecuperacion.gob.es/como-acceder-a-los-fondos/pertes#lengua>; cfr. https://planderecuperacion.gob.es/sites/default/files/2022-03/PERTE_Nueva_economia_de_la_lengua_memoria_16032022.pdf; <https://cultura.cervantes.es/frankfurt/es/la-lengua-espanola/155753>.

³³ El 20 de octubre de 2022, tuvo lugar en el pabellón oficial (Forum 1. Escenario Cereza) una mesa redonda sobre “El español y el poder económico de la lengua en la era digital”. Los contenidos del encuentro se encuentran disponibles en: <https://youtu.be/e7xYkAusTxo>.

³⁴ Cfr. <https://www.youtube.com/watch?v=q5xlChMgxQc>; https://www.swissinfo.ch/spa/feria-fr%C3%A1ncfort_-la-lengua-espa%C3%B1ola-es-nuestro-petr%C3%B3leo--destacan-nadia-calvi%C3%B1o-e-iceta/47994412 y Lorenci (2022).

en términos de marca país, cfr. Villarino Pardo 2023a) como las que implica ser invitado de honor en un evento de la naturaleza de la Feria de Fráncfort.

Fue otro de los modos discursivos en que la referencialidad y visibilidad de la diversidad lingüística y cultural del país invitado de honor estuvo presente en esta edición de 2022. Esta “España creatividad desbordante”³⁵, que desembarcó en la Feria del Libro de Fráncfort de 2022, se presentó bajo el paraguas de la pluralidad y pretendió hacerlo en base a cinco pilares³⁶ que son: bibliodiversidad, innovación, igualdad de género, sostenibilidad y pluralidad lingüística; y dando voz y presencia a autorías de los diversos ámbitos lingüísticos del Estado español. Sobre todo, cuando el público de las ferias muestra interés por conocer también algunas de las otras culturas estatales (catalana, euskera y gallega) (Bosshard 2022: 253).

La pregunta que surge entonces es cómo se traduce, en términos concretos, esa propuesta programática del invitado de honor para el caso gallego.

Galicia en la Feria del Libro de Fráncfort 2022

La cultura gallega fue protagonista en las ferias internacionales del libro de La Habana (2008, como cultura invitada de honor) y de Buenos Aires (2016), en este caso a través de Santiago de Compostela como ciudad invitada de honor (Villarino Pardo 2022); pero también suele estar representada –dependiendo del año y las circunstancias– en otras ediciones de diversas ferias internacionales del libro (Liber, Fráncfort³⁷, Bolonia y Guadalajara).

Conviene tener presente que en Galicia las lenguas cooficiales son el gallego y el castellano y que, en el conjunto del Estado, los datos de producción editorial según el *Avance de resultados. Informe de comercio interior del libro para 2022* muestran que, teniendo en cuenta las lenguas

³⁵ Cuyos programas literario y cultural pueden consultarse aquí: <https://www.accioncultural.es/media/2022/Doc/ProgramaFrank22.pdf> y <https://www.accioncultural.es/media/2022/Media/ProgramaCulturalACE-FBM22.pdf>.

³⁶ Cfr. <https://spainfrankfurt2022.com/es/el-proyecto/>.

³⁷ Cfr. por ejemplo Castro (2021) para la edición de la FIL de Fráncfort 2018.

de edición, en gallego fueron editados el 2,2% de los libros, y en castellano el 75,9% (FGEE 2023: 17)³⁸. Los gremios editoriales de Madrid y Cataluña son aquellos que, con mucha diferencia, facturan más en el conjunto del Estado. El gremio gallego supone únicamente un 1% del sector³⁹.

Esa producción literaria y editorial estuvo presente en la 74^a edición de la Feria del Libro de Fráncfort de diferentes modos, que pasamos a detallar y a analizar.

Por una parte, la página web promocional del evento. En ella se señala como “Protagonistas” de esta iniciativa comercial a varias autorías (205⁴⁰), 107 de las cuales integraron la comitiva española en el Programa España invitada de honor en la Feria de Fráncfort 2022⁴¹, con destaque para el novelista (gallego) Manuel Rivas como autor encargado de entregar el testigo⁴² en la ceremonia de clausura al esloveno Drago Jančar, en representación del país invitado de honor en la 75^a edición de la feria alemana.

³⁸ Frente a los datos de edición en catalán (14%), euskera (2,3%) y en otros idiomas el 5,6% (FGEE 2023: 17).

³⁹ Entre el 93,7% del total de facturación de Madrid y Cataluña; y cifras muy inferiores de los gremios de Euskadi (1,6%), Andalucía (1,5%), Valencia (1,1%) o Castilla y León (0,1%) (FGEE 2023: 27).

⁴⁰ “Protagonistas” en la página web creada al efecto, en su programa oficial hemos contabilizado una centena de creadores/as que intervienen en las diversas actividades organizadas. Cfr. <https://spainfrankfurt2022.com/es/protagonistas-2022/> y también el programa del *Dossier de prensa* del evento, https://www.accioncultural.es/media/2022/Doc/SpainFrankfurt_DossierPrensa_226b.pdf. Algunos de esos “Protagonistas” no participaron en el programa de la comitiva, como María Dueñas, Leticia Costas, Luz Pichel o Juan José Millás.

⁴¹ Cfr. <https://www.youtube.com/@SpainFrankfurtCreatividadDesbo>.

⁴² Cfr., entre otros, <https://www.nosdiario.gal/articulo/cultura/feira-libro-frankfurt-xunta/20221024131115155215.html>; y <https://www.culturaydeporte.gob.es/actualidad/2022/10/221028-balance-francfort.html>.



Figura 1: Imagen del acto de entrega de pergamino de país invitado de honor de Manuel Rivas a Drago Jančar. Fuente: Acción Cultural⁴³

En esa misma feria de 2022, las editoriales gallegas participantes en la Feria presentaron un capital simbólico que se visualizó a través del vídeo promocional *Unha edición poderosa*⁴⁴, de la productora Illa Bufarda para la Asociación Galega de Editoras (AGE)⁴⁵. En él, se enumeraban los –en-

⁴³ Imagen del acto de traspaso del pergamino de invitado de honor de España a Eslovenia, accesible desde: <https://www.flickr.com/photos/194024439@N05/albums/72177720302795875>.

⁴⁴ Cfr. <https://youtu.be/ZNG1-fo7F9s>.

⁴⁵ En estos momentos, AGE agrupa a 44 casas editoriales (<https://www.editorasgalegas.gal/es/editoriales/>) y representa el “90% de la facturación del sector” (<https://publishnews.es/la-asociacion-galega-de-editoras-age-asume-la-gestion-de-su-participacion-en-las-ferias-internacionales-del-libro-de-2022/>). En 2022, la AGE participó en la feria alemana con un stand propio dentro del de la Federación de Gremios de Editoras de España –con colaboración de CEDRO–, ya que, por desavenencias, a inicios de 2022, la AGE había adoptado la decisión de no participar en las ferias internacionales de libro de ese año junto a la Xunta de Galicia –quien, como en otros años, estuvo con un stand propio (24 m2), “con 2 258 títulos de diferentes editoriais e do fondo editorial da Xunta de Galicia” (<http://culturagalega.gal/noticia.php?id=34338>)–. La AGE preparó un catálogo de venta de derechos específico para la feria, *Galician Books*, “cunha selección de 90 títulos das doce editoras presentes” (<https://www.editoras>

tonces– veinte Premios Nacionales concedidos por el Ministerio de Cultura y Deporte de España a la producción literaria gallega, en sus diversas categorías, en las últimas cuatro décadas⁴⁶. Lo que demuestra “a enorme calidade creativa e editorial de Galicia”, y fortalece el mensaje de que: “As nosas letras son enormes. Proxéctanse con Premios Nacionais de Literatura en todas as categorías. Temos a mellor edición para unha literatura de premio. Unha edición poderosa”⁴⁷. Algunas de estas personas premiadas participaron presencialmente en la comitiva española de la Feria de Fráncfort 2022, en concreto, Manuel Rivas y Xesús Fraga.

La presencia gallega en la 74^a edición de la Feria del Libro de Fráncfort se completa con otro tipo de participaciones. Así, con motivo de ser España invitada de honor, la prestigiosa revista *Granta*⁴⁸ aprovechó la ocasión para publicar un número monográfico que, con el título de *Granta en español 24. Poéticas del lenguaje*, ofrece un panel de quince narradores/as con diferentes procedencias y lenguas (de Galicia, Cataluña, País Vasco, Valencia y Asturias) y “castellanoparlantes de Cáceres, Tenerife (de origen ucraniano) y Madrid” (Miles 2022a: 5). Las voces gallegas son: Berta Dávila, Xesús Fraga y Susana Sánchez Aríns⁴⁹. La responsable editorial del volumen y cofundadora de *Granta en español* en 2003, Valerie Miles, explica en la introducción que se trata de una “carta multilingüe”

galegas.gal/intensa-actividade-da-age-con-doce-editoras-presentes-na-feira-de-frankfurt/). Su balance de la feria fue positivo (<https://www.editorasgalegas.gal/liber-2023-conclue-cun-balance-moi-positivo-para-o-sector-e-as-editoras-galegas/>).

⁴⁶ Hasta el momento de la feria alemana de 2022; desde entonces, el número ha aumentado con los Premios Nacionales de Literatura Dramática 2023 a Paula Carballeira (<https://www.culturaydeporte.gob.es/actualidad/2023/09/230901-paula-carballeira-premio-nacional.html>) y de Poesía 2023 a Yolanda Castaño (<https://www.culturaydeporte.gob.es/actualidad/2023/09/230927-pn-poesia.html>).

⁴⁷ Cfr. <https://youtu.be/ZNG1-fo7F9s>.

⁴⁸ Cfr. Miles (2022b). El papel de esta publicación como plataforma para la proyección internacional de la producción literaria de un país vinculada a su participación en una feria del libro –especialmente, la Feria de Fráncfort– y a programas de apoyo a la traducción fue destacado objeto de análisis en el caso brasileño; entre otras por Feres / Brisolara (2016), Sánchez Flores (2019) y Silva (2021).

⁴⁹ De los que se incluye un texto en castellano, gallego e inglés. Así, en el caso de Dávila, se trata de “La herida imaginaria” (castellano, autotraducción; inglés, traducción de Jacob Rogers); de Fraga, “Frank Sigmundson, soñador en tulé” (castellano, autotraducción; inglés, traducción de Craig Patterson) y de Sánchez Aríns, “Salto generacional” (castellano, traducción de Jeiry Castellano; inglés, traducido por Jacob Rogers).

que “explora la escritura imaginativa contemporánea española como instantánea de un momento vigoroso, gracias, sobre todo, a los lectores pre-dispuestos a escrituras antaño relegadas a la periferia”⁵⁰. En la contraportada de ese número, su editora reivindica la pertinencia de esta obra al señalar que “todo mapa literario de España, país de una gran diversidad lingüística, debe incluir la escritura en los idiomas que en ella coexisten, se cruzan e incluso colisionan”.

En paralelo a esta edición de la Feria del Libro de Fráncfort tuvo lugar el evento *Beyond Spain*⁵¹, presentado como una *Frankfurt Alternative Book Fair 2022*⁵² (19-23/10/2022). El encuentro fue organizado por entidades del ámbito de la cultura gallega⁵³, catalana y vasca, como respuesta crítica al modelo que acogía el programa de España invitada de honor en su edición de 2022. Se trata de una propuesta de ‘feria del libro

⁵⁰ Ese apelo a la pluralidad lingüística y cultural de la España de 2022 del monográfico contó con el apoyo de Acción Cultural (AC/E) con motivo del Programa España País Invitado de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort de ese año, destacando el capital simbólico y editorial de esta plataforma a la que reconocen un papel legitimador porque, señalan, “pone el foco sobre la literatura del futuro, haciendo predicciones sobre jóvenes escritores que se convertirán en los grandes narradores del futuro” (<https://www.accioncultural.es/es/granta-fff-2022>).

⁵¹ La página web (<http://beyondspain.net/>) dejó de estar disponible poco después del evento y es posible acceder a algunos contenidos –en alguna de las lenguas utilizadas (catalán, euskera, gallego, alemán, inglés y castellano)– a través de la herramienta web.archive.org. Para contacto, cfr. <https://web.archive.org/web/20230205175044/http://beyondspain.net/galego/programa-de-actos/autores-ponentes/index.html>. El encuentro contó con el apoyo de personas voluntarias de las diversas organizaciones responsables y con acciones de micromecenazgo a través de la plataforma *GoFundMe* (<https://web.archive.org/web/20221018175121/http://www.beyondspain.net/catala/donacio/index.html>).

⁵² Cfr. <https://web.archive.org/web/20221102030907/http://beyondspain.net/>; <https://www.nosdiario.gal/articulo/cultura/feira-libro-frankfurt-xunta/20221024131115155215.html>.

⁵³ Entre las autorías participantes se encuentran varias gallegas (<https://web.archive.org/web/20230205175044/http://beyondspain.net/galego/programa-de-actos/autores-ponentes/index.html>): Arancha Nogueira (poeta), Carlos Babío (historiador y ensayista), Carlos Callón (investigador, ensayista y activista lingüístico), Lucía Barros (presidenta de EsCULcA) y Marcos Maceiras (presidente de A Mesa pola Normalización Lingüística). Y entre las organizaciones, las también gallegas EsCULcA (<https://escu.lca.gal/>) y Vía Galega (<https://viagalega.gal/>).

alternativa⁵⁴ cuyo objetivo, según la organización, era “ofrecer un espacio seguro para a creación cultural e literaria, para as linguas e os dereitos lingüísticos, para as ideas democráticas, antifascistas e anticoloniais”. Se proyectó como una iniciativa que se convertiría en un lugar “para as que queremos mostrar a outra realidade sobre as nosas linguas, culturas, literaturas e activismo político”⁵⁵. El proyecto *Beyond Spain* se define como una “plataforma alternativa al lloc i programa oficial [...] será l’espai idoni per rebre l’atenció internacional sobre les nostres llengües i cultures”. Un modo, entienden, para “brindar una visió diferente sobre temas polèmics de la ‘democràcia’ española, fora del marc del discurs que tindrà l’Estat Espanyol al seu programa oficial”⁵⁶.

En un plano muy diferente, se sitúa la presentación en la FIL de Fráncfort 2022 de la Escola de Letras, un proyecto surgido en 2020 entre la Deputación de Pontevedra y la Editorial Galaxia⁵⁷. El acto tuvo lugar en el espacio de la Federación de Gremios de Editores de España (20/10/2022, 10 h) y contó con la presencia de quienes eran la presidenta de la citada Deputación, Carmela Silva, el director general de la editorial en ese momento, Francisco Castro, y la escritora Inma López Silva⁵⁸.

Presencia gallega en la acción institucional de España en Fráncfort 2022

En las líneas precedentes hemos señalado de modo general distintas iniciativas oficiales y extraoficiales que establecen el marco de participación del invitado de honor (España) en la Feria del Libro de Fráncfort. En este

⁵⁴ Lo cierto es que el fenómeno de una feria en paralelo o ‘contraferia’ no es nuevo, ni en el caso alemán ni en algunos otros, como ya han señalado, por ejemplo, Neu-Altenheimer / Altenheimer (1981: 101-102) en una perspectiva histórica de la Feria del Libro de Fráncfort; o Sorá (2021: 53) quien afirma que “las contraferias son eventos recurrentes en la historia contemporánea de las FIL” y que “en el marco de la Feria de Fráncfort, estas al menos comenzaron en 1968”.

⁵⁵ Cfr. <https://web.archive.org/web/20230205164913/http://beyondspain.net/galego/quen-somos/index.html>.

⁵⁶ Cfr. <https://web.archive.org/web/20230205173540/http://beyondspain.net/catala/projecte/index.html>.

⁵⁷ Cfr. <https://www.depo.gal/-/escola-de-letras>.

⁵⁸ Cfr. <http://culturagalega.gal/noticia.php?id=34338>.

apartado centramos nuestra atención en dos actuaciones centrales en la promoción cultural oficial: las políticas de traducción y la comitiva oficial, con énfasis también en la participación gallega en ambas.

Las políticas de traducción. Presencia gallega en Books from Spain

La traducción es una herramienta fundamental para la internacionalización de una cultura y, por ello, la organización de la Feria de Fráncfort exige a sus invitados de honor un programa específico de traducciones con motivo de su participación en el evento (Boix 2019: 225), además de otras medidas de promoción. En el caso español, de acuerdo con el *Dossier de prensa de Fráncfort* (2022), estas políticas de impulso a la traducción se han materializado en varias medidas de modo previo a la celebración de la feria:

- Noviembre de 2019. Entre las acciones para impulsar la venta de derechos y de traducción de nuestros autores, en todas las lenguas del Estado, se están llevando a cabo encuentros presenciales y digitales entre algunos editores españoles y editores de mercados estratégicos, entre ellos Alemania. En 2019, un grupo de editores de literatura infantil y juvenil (LIJ) viajó a Alemania para mantener encuentros con profesionales del sector. A su vez, a lo largo de estos años editores alemanes han visitado Madrid y Barcelona para reunirse con editoriales y agentes españoles.
- 23 de julio de 2020. Creación del portal *Books from Spain* para promover la venta de derechos *online* y suplir la falta ese año de encuentros profesionales como la Feria del Libro de Londres, Bolonia o la propia Feria del Libro de Fráncfort debido a la pandemia. En el portal participan 100 editores y agentes, cada uno con 5 títulos disponibles para la venta y traducción a otros idiomas. *Books from Spain* se inserta en la plataforma de comercialización *Frankfurt Rights*.
- Enero de 2022. Presentación de residencias de traducción en el contexto del programa “Camino a Fráncfort” con motivo de la participación de España como país invitado de honor en la Feria del

Libro de Fráncfort 2022. Con esta iniciativa, Acción Cultural Española y el Goethe-Institut Madrid organizan conjuntamente un programa de fomento de la traducción.

- Abril de 2022. España calienta motores y hace escala en Londres para presentar su proyecto con una intervención en el *Literary Translation Center*, donde destaca el apoyo a la traducción de títulos españoles en el mercado internacional.

En el seno de la propia Feria, se han propiciado mesas de distintos sectores del libro en el programa profesional entre los que figura la traducción y se ha celebrado una mesa redonda con el título “El futuro de la traducción editorial en España”, que contó con la participación de representantes de asociaciones de traductores/as de España y Alemania⁵⁹, entre los que no figuraba ninguno gallego.

En lo referido a las ayudas a la traducción, se han acometido diversas acciones con motivo del evento bajo el título “Camino a Fráncfort”. Entre ellas figura el aumento en un 45% (según el Dossier de prensa) de la dotación económica de las ayudas a la traducción de obra española para su publicación en el exterior, que el Ministerio de Cultura español viene convocando anualmente desde 1984. También en este mismo marco, y para cumplir con el requisito de un programa específico de apoyo a la traducción del invitado de honor para el evento, Acción Cultural Española lanzó un programa de ayuda a la traducción de obra española dirigido, fundamentalmente, a cinco mercados estratégicos. El balance de estas acciones de promoción de la traducción es, según figura en el Dossier de prensa, el siguiente:

Desde entonces y hasta finales de 2021, ambas líneas de ayudas han contribuido con casi dos millones y medio de euros a fomentar la internacionalización de la literatura española en los cinco mercados citados. En el periodo 2019-2021 se han traducido 300 títulos al alemán y para este año 2022 está previsto que otras 110 nuevas obras traducidas vean

⁵⁹ Ese acto tuvo lugar el sábado 22 de octubre y participaron en él: Paula Aguiriano Aizpurua y Belén Santana (ambas de ACE Traductores), Jacqueline Csuss (IG Übersetzerinnen Übersetzer) y Jürgen Jakob Becker (Deutscher Übersetzerfonds Literarisches Colloquium Berlin), con la traductora y profesora Isabel García Adánez, que actuó como moderadora.

la luz. En su mayoría se trata de narrativa, pero también hay espacio para poesía, literatura infantil y juvenil (LIJ), novela gráfica y no ficción. De esos 110 nuevos títulos, un 50% ha recibido algún tipo de ayuda a la traducción.

La cuantía de la inversión económica, los plazos de inicio del programa (4 años antes) y el número de traducciones generadas es similar a las indicadas por Boix (2019: 225-226) para otros programas de traducción de invitados de honor (Argentina o Brasil) en ediciones anteriores.

Para medir la presencia gallega en las políticas de traducción hemos tomado como campo de análisis el programa específico de traducciones *Books from Spain* de Acción Cultural Española. Su objetivo es incentivar la venta de derechos a editoriales extranjeras para que publiquen creaciones literarias españolas en las lenguas de traducción consideradas estratégicas por el sector profesional, que son: alemán, inglés, francés, neerlandés e italiano. Se promocionan dos modalidades: 1) la traducción de fragmentos de obras para la elaboración de dossiers de promoción exterior por parte de editoriales y agentes españoles; y también, 2) la traducción de obra completa para editoriales extranjeras. Ambas modalidades figuran en las cuatro convocatorias del programa.

Hemos constituido el corpus de análisis con las referencias de traducciones de obra completa de las resoluciones en sus sucesivas convocatorias⁶⁰, publicadas entre el 27/01/2020 y el 16/06/2023, por un importe global de 1 130 311,76 euros⁶¹. La cuantía por obra varía desde los 1 900 hasta los 15 000 euros. Todas las convocatorias establecen los mismos requisitos: las obras originales tienen que haber sido publicadas en soporte libro impreso por editoriales españolas y las ayudas tienen que solicitarlas editoriales extranjeras interesadas en publicar las traducciones. Las obras se clasifican en narrativa, ensayo, teatro, poesía, cómic y literatura infantil y juvenil (LIJ).

El corpus de traducciones del programa (obra completa) *Books from Spain* está constituido por 296 traducciones de 257 obras originales en

⁶⁰ Recuperadas de la página de la entidad convocante. Cfr. <https://www.accioncultural.es/es/SpainFrankfurt2022>.

⁶¹ Hemos sumado los importes otorgados en las cuatro convocatorias que figuran en las respectivas resoluciones de concesión.

formato libro, que son obra de 236 autorías. El análisis del corpus nos permite cuantificar las proporciones de géneros de las obras originales, la narrativa es ciertamente mayoritaria (68,91% del total de los registros), seguida de la poesía (10,81%) y del ensayo (9,45%), que comparten espacio con géneros más minoritarios (teatro 4,39%, novela gráfica y cómic 3,27% y LIJ 3,04%).

Las lenguas de destino de esas traducciones presentan una proporción igualada en el caso del italiano (29,39%), el alemán (26,35%) y el inglés (22,63%). Las otras dos lenguas presentan números más modestos (francés 15,2% y neerlandés 6,41%). La distribución de las traducciones por países de destino confirma a Italia como el principal mercado (87 referencias), seguido de Alemania (66), Francia (45), Estados Unidos (38), Reino Unido (26), Países Bajos (19) y, en menor medida, Austria (8), Suiza (4) y Bulgaria (1).

Las obras que se traducen son principalmente de autoría única, si bien cuatro son poliautoriales⁶². De algunos originales se han generado varias traducciones en diversas lenguas. Las más traducidas son tres obras originales publicadas en cuatro lenguas. Por un lado, *Lectura fácil* de Cristina Morales (con traducciones al inglés, alemán, francés e italiano); *Feria* de Ana Iris Simón (traducida a alemán, italiano, neerlandés y francés) y, por el otro, el exitoso ensayo *El infinito en un junco* de Irene Vallejo, participante en el acto inaugural del programa del invitado de honor junto a Antonio Muñoz Molina. Esta obra, además de recibir varios premios (como el Premio Nacional de Ensayo 2020) y múltiples ediciones en España, se ha subvencionado para ser traducida al alemán de Alemania y al de Suiza, al italiano o al inglés de Estados Unidos. Con todo, el patrón más frecuente es que se subvencione una traducción de cada original. Sólo se

⁶² Se registran en el corpus un par de obras de doble autoría y dos antologías de varias autorías femeninas. Nos referimos a la antología *Seis mujeres escritoras de España*, que recoge obra de Emilia Pardo Bazán, Carmen de Burgos, Carmen Laforet, Carmen Martín Gaité, Cristina Fernández Cubas, Soledad Puértolas y Patricia Esteban Erlés, cuya traducción se subvenciona para la editorial Dedalus del Reino Unido. Y también a la *Antología bilingüe: Seis mujeres poetas de España*, que agrupa obra de Esther Ramón, María Victoria Atencia García, María Sánchez Rodríguez, Aurora Luque Ortiz, Yolanda Castaño Pereira e Inmaculada Salas Moreno, para ser publicada en alemán por Antiquariat & Verlag Winfried Jenior.

registran tres traducciones de seis obras⁶³, de autoría casi exclusivamente femenina, y dos traducciones de otros 18 originales⁶⁴, escritos mayoritariamente por hombres. Del conjunto de las 236 autorías, aproximadamente un 10% (22) figuran con más de una obra traducida⁶⁵.

Al apartado de traducción de clásicos pertenecen originales de Miguel de Cervantes, Benito Pérez Galdós, Carmen de Burgos, Emilia Pardo Bazán, José Ortega y Gasset, Federico García Lorca, Antonio Machado, Ramón J. Sender, Tirso de Molina o la gallega Rosalía de Castro. Estas propuestas comparten espacio con las voces más jóvenes de Núria Bendicho Giró, Elisabeth Duval, Conxita Herrero, María Medem, María Reig, Almudena Sánchez, Óscar García Sierra o Modesto García, que no llegan a la treintena y que, en su mayoría, son mujeres.

Un número importante de las autorías son de nacionalidad española, pues sólo 16 provienen de otros lugares⁶⁶. En concreto proceden de Latinoamérica: de Argentina (Valeria Correa Fiz, Rodrigo Fresán, Andrés Neuman, Mariano Peyrou y Patricio Pron), Chile (Pablo Jofré y Luis Sepúlveda), Colombia (Hal Manizales), Cuba (Abilio Estévez y Leonardo Padura), Guatemala (Eduardo Halfon), Perú (Gabriela Wiener), México (Martha Riva Palacio Obón) y Venezuela (Rodrigo Blanco Calderón, Mónica Montañés y Karina Sáinz Borgo).

⁶³ En concreto, *Panza de burro* de Andrea Abreu, *Las madres no* de Katuxa Agirre, *Las Maravillas* de Elena Medel, *La hija del comunista* de Aroa Moreno Durán, *Como polvo en el viento* de Leonardo Padura y *Días sin ti* de Elvira Sastre.

⁶⁴ Que son obra de Andrés Barba, Javier Cercas, Eva García Sáenz de Urturi, Juan Gómez Bárcena, Almudena Grandes, Daniel Innerarity, Luis Landero, Javier Marías, Ricardo Menéndez Salmón, Sara Mesa, Fernando Muñoz, Antonio Muñoz Molina, Elvira Navarro, Patricio Pron, Dolores Redondo, Gabri Rodenas, José Sanchís Sinisterra y Enrique Vila-Matas.

⁶⁵ Se trata de Andrés Barba, Rodrigo Blanco Calderón, Javier Cercas, Manuel Chaves Nogales, Carmen de Burgos, Víctor del Árbol, Luis García Montero, Eva García Sáenz de Urturi, Juan Gómez Bárcena, Juan Gómez-Jurado, Berna González Harbour, Eduardo Mendoza, Ricardo Menéndez Salmón, Sara Mesa, Andrés Neuman, Emilia Pardo Bazán, Benito Pérez Galdós, Arturo Pérez-Reverte, Isaac Rosa, José Sanchís Sinisterra, María Velasco y Enrique Vila-Matas.

⁶⁶ No tenemos en cuenta en este cómputo autorías nacidas fuera, pero que desarrollan en España toda su carrera literaria, como Lucía Lijtmaer, Jacobo Bergareche, Abdul Hadi Sadoun o Nadia Ghulam, originarias respectivamente de Argentina, Reino Unido, Iraq y Afganistán.

En el corpus se registran escasamente obras con original en lengua distinta al castellano. Cinco son de autorías en euskera (Bernardo Atxaga, Katixa Agirre, Eva Baltasar, Karmele Jaio e Iban Zaldúa), cinco en catalán (Núria Bendicho Giró, Nadia Ghulam, Agnès Rotger, Cristina Junyent y Joan Yago) y otras seis en gallego (Rosalía de Castro, Manuel Rivas, Agustín Fernández Paz, Xosé Neira Vilas, Berta Dávila y Lara Dopazo)⁶⁷. Este grupo de 16 autorías que escriben en otras lenguas supone el 6,77% del total de las subvencionadas para el evento.

El reducido elenco gallego reúne nombres muy sobresalientes del sistema literario gallego, con amplio reconocimiento exterior⁶⁸. En él están desde la figura fundacional, Rosalía de Castro, a los premios nacionales otorgados por el Ministerio de Cultura español, Manuel Rivas (Premio Nacional de Narrativa 1996) y Agustín Fernández Paz (Premio Nacional de Narrativa 2008). Se trata, además, de autores gallegos de entre los más traducidos en el exterior, como Neira Vilas y Rivas (Galanes Santos 2012: 207)⁶⁹ y Agustín Fernández Paz⁷⁰. Las dos autoras gallegas, Berta Dávila y Lara Dopazo, son valores emergentes y ostentan diversos premios de ámbito gallego. Toda la obra de Berta Dávila está traducida al español y alguna de ellas se puede leer en otras lenguas como el catalán o el japonés⁷¹.

Las seis obras seleccionadas pertenecen bien al género poético (antología de Rosalía de Castro y *Claus e o alacrán* de Lara Dopazo) o bien a la

⁶⁷ Si bien dos de las obras originales figuran en las resoluciones con el título en español, *El secreto de mi turbante* de Nadia Ghulam y Agnès Rotger, cuyo título original es *El secret del meu turbant*. También en el caso de *Madres no* de Katixa Agirre, cuyo original es *Amek ez dute*.

⁶⁸ Como se puede comprobar en fuentes institucionales españolas: para Rosalía de Castro <https://www.bne.es/es/autores/castro-rosalia>, Manuel Rivas https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/rivas_manuel.htm, Agustín Fernández Paz https://www.cervantesvirtual.com/portales/fernandez_paz/autor_premios/ y Xosé Neira Vilas <https://academia.gal/membro/-/membro/xose-neira-vilas>.

⁶⁹ Las obras *Memorias dun neno labrego* de Xosé Neira Vilas y *O lápiz do carpinteiro* de Manuel Rivas están traducidas a más de veinte lenguas.

⁷⁰ Fernández Paz es autor de cincuenta obras que han sido traducidas a diversas lenguas y que han generado ciento cincuenta traducciones; cfr. BITRAGA, http://bibliotraducion.uvigo.es/bibliotraducion/autores_ver.php?autor=1320.

⁷¹ Cfr. BITRAGA, http://bibliotraducion.uvigo.es/bibliotraducion/autores_ver.php?autor=4209.

narrativa (*Memorias dun neno labrego* de Neira Vilas, *O último día de Terranova* de Rivas y *O sonho do Merlo Branco* de Fernández Paz). Se propone su traducción principalmente al inglés, tanto de Estados Unidos (Rosalía de Castro, Dopazo y Rivas), como al del Reino Unido (Neira Vilas y Dávila), con la única excepción de la obra de Fernández Paz, del que se subvenciona la versión al italiano. Los proyectos de traducción de Rosalía, Rivas, Neira y Fernández Paz a esos espacios culturales se vienen a sumar a otras traducciones de sus obras. Sólo las traducciones de Dopazo y Dávila suponen una innovación para el sistema literario gallego, por ser las primeras de estas autoras al inglés.

Podemos, por lo tanto, concluir que las obras gallegas seleccionadas para su traducción en este programa, además de ser escasas, siguen un esquema canónico en cuanto a géneros (poesía y narrativa) y autorías, por su apuesta mayoritaria por valores consolidados.

Presencia gallega en la comitiva española de Fráncfort 2022

En el programa oficial de la comitiva española participan 107 escritores/as (53 mujeres, 49,53%), que se sitúan en una franja etaria que va de los 22 años de la poeta Elisabeth Duval a los 77 años de Cristina Fernández Cubas. Su procedencia es mayoritariamente española (89%). La diversidad se ha incluido a través de voces provenientes de Marruecos y afincadas en España (Najat El Hachmi y Mohamed El Morabet), de Ucrania (Margaryta Yakovenko) o de Latinoamérica, como Patricio Pron y Clara Obligado (esta última afincada también en España) y la venezolana Karina Sáinz Borgo. También participan poetas nacidas en España con origen en otras latitudes, como Ada Salas (descendiente de magrebíes) y Paloma Chen (de origen chino).

A pesar de que la propuesta programática incluye un canto a la riqueza del plurilingüismo (cfr. Dossier de prensa 2022), las autorías convocadas escriben mayoritariamente en español (81,18%). De entre ellas destacan valores de larga trayectoria como Bernardo Atxaga, Cristina Fernández Cubas, Antonio Muñoz Molina⁷², Sergi Pàmies, Luis García Montero,

⁷² Autor junto a Irene Vallejo de los discursos del acto inaugural de la programación española de la Feria.

Elvira Lindo, Rosa Montero, Arturo Pérez Reverte, Enrique Vila-Matas o Vicente Molina-Foix, que comparten cartel con escritores/as de éxito surgidos en décadas más recientes. Este grupo lo componen Fernando Aramburu, Javier Cercas, Agustín Fernández Mallo, Berna González Harbour, Ray Loriga, Julia Navarro, Santiago Posteguillo, Dolores Redondo, Isaac Rosa, Marta Sanz o Lorenzo Silva; algunos/as de los cuales cultivan sólo determinados géneros comerciales como la novela negra o la novela histórica. También se han incorporado escritoras noveles, que apenas llegan a la treintena, como Elisabeth Duval, Paloma Chen, la novelista gráfica Núria Tamarit y las narradoras Lana Corujo y Margaryta Yakovenko. Es significativo que este grupo esté integrado exclusivamente por mujeres y que representen la diversidad en varios aspectos.

La participación de escritores/as en las otras lenguas del Estado ocupa un lugar exiguo, pues se trata de 19 autorías de un total de 107 que componen el programa literario (17,75% del total). La cultura asturiana está representada por el poeta y narrador Xuan Bello. Sólo ocho tienen el catalán como lengua de expresión (Rocío Bonilla, Anna Ballbona i Puig, Joan Yago, Carme Riera, Najat El Hachmi, Sergi Pàmies, Aina Bestard y María Barbal). El capítulo vasco está encabezado por el multipremiado Bernardo Atxaga que, junto a Dani Maíz, María Goiricelaya, Jokin Mitxelena, Patxi Zubizarreta, Miren Agur Meabe y Katixa Agirre, representan a esta cultura. Las referencias gallegas son solamente cuatro.

Se trata, en el caso gallego, de autorías que, como ya se ha señalado, han sido galardonadas con las más altas distinciones en España. Además de Manuel Rivas (Premio Nacional de Narrativa 1996 y Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes de 2022), han participado la poeta Yolanda Castaño, recientemente distinguida con el Premio Nacional de Poesía 2023, el periodista y narrador Xesús Fraga, también Premio Nacional de Narrativa en su edición de 2021, y la dramaturga Esther Carrodegas.

Desconocemos cuáles han sido los criterios de selección en el caso de las otras culturas españolas, pero podemos esbozar algunas observaciones sobre este elenco. La primera es que la obra de buena parte de ellas se ha traducido al español, de hecho, sólo Jokin Mitxelena, Patxi Zubizarreta, Miren Agur Meabe y Katixa Agirre, de Euskadi, no cuentan con obra vertida al castellano. La segunda es que existe una representación equilibrada

de los principales géneros literarios, fácilmente observable en el caso gallego, donde se integran Narrativa (Rivas y Fraga), Poesía (Castaño) y Teatro (Carrodegas). La tercera observación, referida también al caso gallego, es que se trata de profesionales del ámbito literario (y periodístico) con una trayectoria ampliamente reconocida tanto en Galicia como fuera, como así lo acreditan la presencia de tres premios nacionales en la actualidad, es decir, un 75% de la “galleguidad” de la comitiva. Abunda en este mismo argumento que otra de las autoras gallegas citadas en la página “Protagonistas” (ausente de la comitiva oficial), Leticia Costas, haya sido distinguida en tres ocasiones con el premio Lazarillo de LIJ de la OEPLI (Organización Española Para el Libro Infantil) y es también Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil⁷³.

De su participación en el programa oficial español, resaltamos, como hemos adelantado, el papel destacado de Manuel Rivas, que intervino en la ceremonia de traspaso del pergamino del invitado de honor de 2023 a Eslovenia. En el primero de los actos, “Granta en español 24: Poéticas del lenguaje” participa Fraga junto a la poeta en lengua española Julieta Valero y al asturiano Xuan Bello. Su segunda intervención se inscribe en el ámbito de la narrativa, al participar en la mesa redonda “Itinerarios del pasado” junto a los novelistas en lengua española Miqui Otero y Manuel Vila (Premio Nacional de Narrativa 2023). Por su parte, la poeta Yolanda Castaño figura en el acto “Música en las palabras”, junto a otras voces líricas como el argentino Mariano Peyrou, la vasca Miren Agur Meabe y la editora y poeta en español Elena Medel. Por su parte, Esther Carrodegas interviene en el acto “Dramática: dramaturgia contemporánea española”, junto a María Goiricelaya de Euskadi, Joan Yago de Cataluña y Alfredo Sanzol del Centro Dramático Nacional. Así pues, salvando la participación de Manuel Rivas en el citado acto y una de las de Xesús Fraga, las otras tres autorías gallegas participan en actos en los que ejercen la “cuota gallega” de la diversidad en actos con representación de cada comunidad autónoma.

⁷³ Leticia Costas ostenta, entre otras muchas distinciones, el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil 2015 por *Escarlatina, a cociñeira defunta*; el Premio Lazarillo de Creación Literaria en 2015, por *Jules Verne e a vida secreta das Mulleres Planta*, el Premio Lazarillo 2017 por *A balada dos unicornios* y este mismo galardón en 2021 por *A lebre mecánica*.

En el *Dossier de prensa* (2022) se indica sobre el programa y la comitiva española que:

En total, habrá casi 200 participantes entre los que hemos querido que figuraran escritores, traductores, ilustradores, editores, agentes literarios, librerías y distribuidores. Fráncfort es una feria profesional, para los editores y los agentes, en la que se visibiliza la acción a través de los autores, pero en la que hemos querido que estuvieran presentes todos aquellos que forman parte del ecosistema del libro. Y en todas las lenguas.

La participación gallega en la comitiva se circunscribe exclusivamente al ámbito literario, sin que en el programa oficial figuren otros/as profesionales gallegos/as (traductores/as, ilustradores/as, agentes literarios/as, editores/as, librerías/as o distribuidores). Tampoco se han incluido en el programa referencias de otros géneros, como la literatura infantil y juvenil, en la que destacan en las últimas décadas varios proyectos (como Kalandraka Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial Cultural en 2012) presentes en la Feria a través de la Asociación Galega de Editoras, del stand de la Xunta de Galicia o a título particular (Kalandraka cuenta con su propio stand). En lo referido al programa oficial, tampoco es posible encontrar referencias gallegas de ensayo, ilustración, cine, cómic o diseño. En la selección de la exigua participación gallega parece haber tenido mayor peso que se trate de figuras literarias de primer orden reconocidas (o a punto de serlo) con los más destacados galardones nacionales, como los que otorga el Ministerio de Cultura, pues tres de los cuatro participantes gallegos ostentan esta distinción. Esta exigencia de reconocimiento exterior no parece aplicable, por ejemplo, a autorías noveles en lengua española, que representan nuevos discursos, soportes y valores.

Conclusiones

Presentarse actualmente en la edición anual de la Feria del Libro de Fráncfort requiere un esfuerzo económico y organizativo que algunas empresas e instituciones valoran con mucha antelación; especialmente, en el caso

del país o cultura que va a protagonizar, como invitado de honor, esa edición. El capital simbólico del evento y lo que representa como espacio de negocio y de promoción cultural de escala mundial, fundamentalmente para el sector editorial, justifican las inversiones y proyectos. Un carácter central que la organización de la feria alemana refuerza en 2023 cuando celebra su 75 aniversario y lo promociona con el slogan “And the story goes on”.

Se trata, pues, de una oportunidad que, desde hace años, los sujetos que ocupan la distinción de invitados de honor intentan aprovechar al máximo, como ocurrió con España en 2022. El programa tuvo la dimensión de proyecto de gobierno y, en términos de definición y comunicación, se evidencia el deseo de mostrar una imagen moderna y plural del país, en el que las lenguas cooficiales y su diversidad literaria y cultural estuviesen presentes. A nivel de comunicación o en publicaciones como el especial de *Granta*, ese discurso se hizo patente.

Hemos dado cuenta del objetivo de analizar los aspectos culturales y editoriales de la participación española, y especialmente la gallega, que se sustancian en este último caso a través de instituciones diversas (Xunta de Galicia, Asociación Galega de Editoras, Deputación de Pontevedra, etc.), proyectos editoriales y autorías participantes.

Hemos presentado en este artículo las políticas de traducción y la composición de la comitiva oficial, en la que Galicia ha tenido un papel discreto. Pocas obras gallegas han sido objeto de atención en la concesión de ayudas a la traducción y se han seleccionado un grupo de autorías principalmente canónicas con base en los criterios de premios, traducciones y prestigio, sin que se apostase por nuevos géneros o discursos. También es escasa en número la representación gallega en la comitiva oficial, en la que se han primado, nuevamente, valores literarios seleccionados por su excelencia, especialmente los premios nacionales, y el reconocimiento externo de las autorías participantes. En lo referido a ese canon literario se la ha excluido también del elenco de valores emergentes, nuevos soportes y discursos. Su participación en los eventos se hace principalmente en actos pluriculturales con escritores autonómicos o extranjeros, sin que tengan cabida en la programación actos exclusivamente gallegos o autores/as integrados en la programación más singularizada temática o profesionalmente. Sólo Rivas en la ceremonia de traspaso supone el destaque de un

autor gallego en el diseño programático. La aportación gallega en el programa de traducciones y en la comitiva no refleja la riqueza del sistema literario de la cultura gallega.

Retomamos nuestra hipótesis para afirmar que el programa español de una “Creatividad desbordante” en la feria fue, de hecho, menos plural de lo publicitado, cuando menos en lo referido a la cultura gallega. Constatamos que su participación continúa siendo poco visible, más allá de la confirmación de un canon, y que no se ha aprovechado la oportunidad para dar cuenta de su riqueza en cuanto a géneros, obras y traducciones.

Bibliografía

- Altres, Guillermo (2022). “Los ‘libros calientes’ de Fráncfort: las obras más codiciadas en el principal mercado editorial del mundo”. En: *El País*, 23 de octubre. Disponible en: <https://elpais.com/cultura/2022-10-23/los-libros-calientes-de-francfort-las-obras-mas-codiciadas-en-el-principal-mercado-editorial-del-mundo.html> [consultado 18.02.2023].
- Anastasio, Matteo / Bosshard, Marco Thomas / Cervantes Becerril, Freja, eds. (2022). *Las ferias del libro como espacios de negociación cultural y económica*. Vol. 2: *Conclusiones y nuevas trayectorias de estudio*. Madrid, Frankfurt a. M.: Iberoamericana, Vervuert.
- Boix, Marifé (2019). “La Feria del Libro de Frankfurt: impacto cultural, económico y político del invitado de honor”. En: Bosshard, Marco Thomas / García Naharro, Fernando, eds. *Las ferias del libro como espacios de negociación cultural y económica*. Vol. 1: *Planteamientos generales y testimonios desde España, México y Alemania*. Madrid, Frankfurt a. M.: Iberoamericana, Vervuert, 217-234.
- Bosshard, Marco Thomas (2021). “¿Arquitectura versus literatura? Es-
cenificación, jerarquización y marginación de la literatura: un análisis de la exposición del pabellón de honor de la Feria del Libro de Fráncfort en 1991”. En: Villarino Pardo, M. Carmen / Galanes Santos, Iolanda / Luna Alonso, Ana, eds. *Promoción cultural y traducción: ferias internacionales del libro e invitados de honor*. Bern: Peter Lang, 197-223.

- Bosshard, Marco Thomas (2022). “Experiencias y expectativas del público relacionadas con el formato de los países y ciudades invitados de honor en las ferias internacionales del libro de Frankfurt y Guadalajara. Un repaso por las encuestas realizadas entre 2017 y 2019”. En: Anastasio, Matteo / Bosshard, Marco Thomas / Cervantes, Freja, eds. *Las ferias del libro como espacios de negociación cultural y económica*. Vol. 2: *Conclusiones y nuevas trayectorias de estudio*. Madrid, Frankfurt a. M.: Iberoamericana, Vervuert, 237-257.
- Bosshard, Marco Thomas / García Naharro, Fernando eds. (2019). *Las ferias del libro como espacios de negociación cultural y económica*. Vol. 1: *Planteamientos generales y testimonios desde España, México y Alemania*. Madrid, Frankfurt a. M.: Iberoamericana, Vervuert.
- Bourdieu, Pierre (2002). “Les conditions sociales de la circulation internationale des idées”. En: *Actes de la recherche en sciences sociales*, 145, 3-8. https://www.persee.fr/doc/arss_0335-5322_2002_num_145_1_2793 [consultado 18.02.2023].
- Castro, Olga (2021). “Rutas diversas para un mismo fin? El apoyo institucional a la traducción de las literaturas en catalán, gallego, valenciano y vasco en la Feria del Libro de Fráncfort”. En: Villarino Pardo, M.^a Carmen / Galanes Santos, Iolanda / Luna Alonso, Ana, eds. *Promoción cultural y Traducción. Ferias internacionales del libro e invitados de honor*. Bern: Peter Lang, 225-241.
- Consello da Cultura Galega (2023). *O valor económico do galego*. Disponible en: <http://consellodacultura.gal/publicacion.php?id=4483> [consultado 24.11.2023].
- Dossier de prensa (2022). *Programa España Invitado de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort*. Disponible en: https://www.accioncultural.es/media/2022/Doc/SpainFrankfurt_DossierPrensa_226b.pdf [consultado 24.11.2023].
- Dujovne, Alejandro (2022). *El ecosistema del libro en Iberoamérica, un estado de la cuestión*. Bogotá: CERLALC. Disponible en: <https://cerlalc.org/wp-content/uploads/2022/05/docEl-ecosistema-del-libro-en-Iberoamerica-vr4.pdf> [consultado 24.03.2023].
- Feres, Lilia Baranski / Brisolara, Valéria Silveira (2016). “A literatura brasileira em tradução: o caso do Programa de Apoio à Tradução e à

- Publicação de Autores Brasileiros no Exterior”. En: *Letrônica*, 144-154. DOI: <https://doi.org/10.15448/1984-4301.2016.s.22388>.
- Fernández Moya, María (2021). “Entre cultura y negocio. La internacionalización de las editoriales”. En: Villarino Pardo, M.^a Carmen / Galanes Santos, Iolanda / Luna Alonso, Ana, eds. *Promoción cultural y Traducción. Ferias internacionales del libro e invitados de honor*. Bern: Peter Lang, 149-157.
- FGEE-Federación de Gremios de Editores de España (2023). *Avance de resultados. Informe de comercio interior del libro para 2022*. Disponible en: https://www.federacioneditores.org/img/documentos/comercio_interior_2022_avanve.pdf [consultado 24.11.2023].
- Galanes Santos, Iolanda (2012). “Minorías y mercados emergentes para la traducción de obra gallega”. En: Fernández Rodríguez, Áurea / Galanes Santos, Iolanda / Luna Alonso, Ana / Montero Küpper, Silvia, eds. *Traducción de una cultura emergente. La literatura gallega contemporánea en el exterior*. Bern: Peter Lang, 201-222. DOI: <https://doi.org/10.3726/978-3-0351-0464-6>.
- Galanes-Santos, Iolanda (2024). “Invitado de honor en feria internacional del libro. Trayectoria y (biblio)diversidad”. En: *Iberoamericana. América Latina – España – Portugal*, 24, 155-179. DOI: <https://doi.org/10.18441/ibam.24.2024.86.155-179>.
- Gallego, Ana (2022). *Cultura literaria y políticas de mercado. Editoriales, ferias y festivales*. Berlín, Boston: De Gruyter. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110765090>.
- García Naharro, Fernando (2022). “Ni puras ni (tan) bastardas. Las ferias del libro como instancias de consagración de nuevo cuño”. En: Anastasio, Matteo / Bosshard, Marco Thomas / Cervantes, Freja, eds. *Las ferias del libro como espacios de negociación cultural y económica*. Vol. 2: *Conclusiones y nuevas trayectorias de estudio*. Madrid, Frankfurt a M.: Iberoamericana, Vervuert, 121-142.
- Lorenci, Miguel (2022). “España explota supreciado ‘petróleo’ lingüístico en Fráncfort”. En: *El Correo*, 20 de octubre. Disponible en: <https://www.elcorreo.com/culturas/espana-explota-precariado-20221020152615-ntrc.html> [consultado 24.03.2023].

- Manrique Sabogal, Winston (2022). “Todo sobre el libro en España: títulos publicados, ventas, lectores, editoriales, librerías, géneros preferidos...”. En: *WMagazin*, 17 de octubre. Disponible en: <https://wmagazin.com/relatos/todo-sobre-el-libro-en-espana-titulos-publicados-ventas-lectores-editoriales-librerias-generos-preferidos/> [consultado 24.03.2023].
- Martín Rodrigo, Inés / Blanco, Leticia (2022). “Fráncfort, el gran bazar de historias para las series y el ocio del futuro”. En: *El Periódico de España*, 21 de octubre. Disponible en: <https://www.epe.es/es/cultura/20221021/francfort-bazar-historias-series-ocio-futuro-77557938> [consultado 15.05.2023].
- Miles, Valerie (2022a). “Introducción. Paisaje sideral con palabras”. En: *Granta en español. Poéticas del lenguaje*, 24, 5-6.
- Miles, Valeri, ed. (2022b). *Granta en español 24. Poéticas del lenguaje*. Barcelona: Vegueta Ediciones.
- Ministerio de Cultura y Deporte (2022). *Anuario de estadísticas culturales en España 2022*. Disponible en: <https://www.culturaydeporte.gob.es/dam/jcr:a51b4916-fc36-4898-b9f6-e7380e21b114/anuario-de-estadisticas-culturales-2022.pdf> [consultado 15.05.2023].
- Muniz Jr., José de Souza (2022). “Feiras do livro como centros de peregrinação: fluxo seletivos e regimes de copresença”. En: Anastasio, Matteo/ Bosshard, Marco Thomas/ Cervantes, Freja, eds. *Las ferias del libro como espacios de negociación cultural y económica*. Vol. 2, *Conclusiones y nuevas trayectorias de estudio*. Madrid, Frankfurt a. M.: Iberoamericana, Vervuert, 107-119.
- Neu-Altenheimer, Irmela / Altenheimer, Bernd W. (1981). “La Feria Internacional del Libro, una mirada desde Frankfurt”. En *Anàlisi: Quaderns de comunicació i cultura*, 3, 95-108. Disponible en: <https://ddd.uab.cat/pub/analisi/02112175n3/02112175n3p95.pdf> [consultado 14.05.2023].
- Owen, Lynette (2008). *Comprar y vender derechos*. México: FCE.
- PERTE- Proyectos estratégicos para la recuperación y transformación económica (2022). *Nueva economía de la lengua. Memoria técnica (2022)*. Disponible en: https://planderecuperacion.gob.es/sites/default/files/2022-03/PERTE_Nueva_economia_de_la_lengua_memoria_16032022.pdf [consultado 14.05.2023].

- Rodrigo Echalecu, Ana María (2021). *La política del libro durante el primer franquismo*. Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: <https://docta.ucm.es/entities/publication/d260c5d5-e596-4b21-825c-f8c24bd4415d> [consultado 14.05.2023].
- Sánchez Flores, Soledad (2019). *El valor de la literatura brasileña en España: cruces transatlánticos en el siglo XXI*. Tesis Doctoral, Universidad de Granada. Disponible en: <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/58385/63167.pdf?sequence=4&isAllowed=y> [consultado 14.05.2023].
- Sapiro, Gisèle (2009). “Mondialisation et diversité culturelle: les enjeux de la circulation transnationale des livres”. En: Sapiro, Gisèle, ed. *Les contradictions de la globalisation editoriales*. Paris: Nouveau Monde Éditions, 275-302.
- Sapiro, Gisèle (2016). “The Metamorphosis of Modes of Consecration in the Literary Field: Academies, Literary Prizes, Festivals”. En: *Poetics*, 59, 5-19. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.poetic.2016.01.003>.
- Sierra, Julio (1980). “La Feria de Francfort, ‘el mayor espectáculo bibliográfico del mundo’, no logró sus objetivos”. En: *El País*, 15 de octubre. Disponible en: https://elpais.com/diario/1980/10/15/cultura/340412410_850215.html [consultado 14.05.2023].
- Silva, Franciele Queiroz da (2021). “Las ferias internacionales del libro en las trayectorias de autorías brasileñas”. En: Villarino Pardo, M.^a Carmen / Galanes Santos, Iolanda / Luna Alonso, Ana, eds. *Promoción cultural y Traducción. Ferias internacionales del libro e invitados de honor*. Bern: Peter Lang, 159-177.
- Sorá, Gustavo (2013). “El mundo como feria. In(ter)dependencias editoriales en la Feria de Frankfurt”. En: *Comunicación y medios*, 27, 102-128. Disponible en: <https://comunicacionymedios.uchile.cl/index.php/RCM/article/view/24917> [consultado 14.05.2023].
- Sorá, Gustavo (2021). “Peter Weidhaas y América Latina. Internacionalización y politización de las ferias de libros”. En: Villarino Pardo, M.^a Carmen / Galanes Santos, Iolanda / Luna Alonso, Ana, eds. *Promoción cultural y Traducción. Ferias internacionales del libro e invitados de honor*. Bern: Peter Lang, 41-57.
- Vila-San Juan, Sergio (2007). *El síndrome de Frankfurt. Viaje a la gran feria mundial del libro*. Barcelona: RBA.

- Villarino Pardo, M.^a Carmen (2016). “Estrategias y procesos de internacionalización. Vender(se) y mostrar(se) en ferias internacionales del libro”. En: Galanes Santos, Iolanda / Luna Alonso, Ana / Montero Küpper, Silvia / Fernández Rodríguez, Áurea, eds. *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*. Granada: Comares, 73-92.
- Villarino Pardo, M.^a Carmen (2022). “¿Visibilizar cultura(s) a través de ciudades? El papel de las ferias internacionales del libro y la condición de ciudad invitada de honor”. En Anastasio, Matteo / Bosshard, Marco Thomas / Cervantes, Freja, eds. *Las ferias del libro como espacios de negociación cultural y económica*. Vol. 2: *Conclusiones y nuevas trayectorias de estudio*. Madrid, Frankfurt a. M.: Iberoamericana, Vervuert, 177-214.
- Villarino Pardo, M.^a Carmen (2023a). “Strategies for Transnational Projection Through International Book Fairs”. En: *Neohelicon*, 50, 138-139. DOI: <https://doi.org/10.1007/s11059-023-00690-0>.
- Villarino Pardo, M.^a Carmen (2013b). “Las ferias internacionales del libro en la actualidad: ¿qué importa y para quién? Herramientas para su estudio”. En: *Bulletin of Hispanic Studies*, 100, 9, 875-898. doi.org/10.3828/bhs.2023.55.
- Villarino Pardo, M.^a Carmen / Galanes Santos, Iolanda / Luna Alonso, Ana, eds. (2021). *Promoción cultural y Traducción. Ferias internacionales del libro e invitados de honor*. Bern: Peter Lang.
- Weidhaas, Peter (2011). *Una historia de la feria de Fráncfort*. México: FCE.

Sobre las autoras: M.^a Carmen Villarino-Pardo es Profesora Titular de Literatura Brasileña en la Universidade de Santiago de Compostela (USC). Es miembro del Grupo Galabra (USC) y del Gelbc (Universidade de Brasília). Sus investigaciones más recientes se centran, fundamentalmente, en dos ámbitos de análisis: a) las ferias internacionales del libro en la actualidad (*As feiras internacionais do livro como espaço de diplomacia cultural, Brasil/Brazil 2014*; *Strategies for transnational projection through international book fairs, Neohelicon 2023*; *Las ferias internacionales del libro en la actualidad: ¿qué importa y para quién? Herramientas para su estudio, Bulletin of Hispanic Studies 2023*); y b) la literatura y la cultura brasileñas contemporáneas, con énfasis en los procesos de internacionalización de la producción literaria, estrategias de diplomacia cultural y en el análisis de trayectorias y profesionalización del oficio de escritor (*El papel de los agentes literarios en las dinámicas de campo El caso de Brasil en la actualidad, Iberoromania 2018*;

Repertorio, autor, lector y mercado editorial en el Brasil de 1970-1980: principales dinámicas, *Iberoamericana* 2020). Es también coeditora de varias monografías (entre ellas, *O conto brasileiro contemporâneo*, Liovento 2011). Coordinó el proyecto *Nuevas estrategias de promoción cultural. Las ferias internacionales del libro y la condición de invitado de honor* (CULTURFIL, FFI2017-85760-P), del que se deriva el libro *Promoción cultural y Traducción* (Peter Lang 2021). ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1355-3574>.

Iolanda Galanes-Santos es profesora titular de la Universidade de Vigo (Depto. de Traducción e Lingüística). Es autora y coautora de varias monografías, de una decena de diccionarios especializados de ámbito internacional y publica regularmente artículos académicos. Su investigación en el seno del grupo de investigación BiFeGa-BITRAGA se encuadra en dos líneas de investigación: la Terminología en traducción y la Traducción literaria. A esta última línea pertenecen varias monografías, *La traducción literaria. Nuevas investigaciones* (Comares, 2016), *Literaturas extranjeras y desarrollo cultural* (Peter Lang, 2015) o *Traducción de una cultura emergente* (Peter Lang, 2012), así como artículos sobre la traducción exterior de autorías gallegas (Domingo Villar: traducción e impacto, *Transfer* 18, 2023; A proxección exterior da literatura galega e Carlos Casares: obstáculos e estratexias, *Boletín Galego de Literatura*, 53, 2018, etc.). Participó en el proyecto de investigación CULTURFIL sobre la proyección exterior en las ferias internacionales del libro, cuyos resultados se presentan en la monografía *Promoción cultural y Traducción. Ferias internacionales e invitados de honor* (Peter Lang, 2021) y en varios artículos sobre traducción y ferias internacionales del libro (Invitado de honor en feria internacional del libro. Trayectoria y (biblio)diversidad, *Iberoamericana. América Latina –España – Portugal*, 24, 2024). ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6149-6068>.